

第三章 協力

3.1

国家間の協力

3.1.1 締約国は、自国の搜索救助組織の調整を行わなければならない。また、締約国は、必要な場合には、隣接国との間で搜索救助活動の調整を行うものとする。

3.1.2

締約国は、他の締約国の救助隊が海難の位置の搜索及びその海難の生存者の救助の目的をもつて当該締約国の領海、領土又は領空へ直ちに立ち入ることを認めるものとする。ただし、当該他の締約国との間で別段の合意のある場合を除き、当該締約国の適用のある国内法令に従うことを条件とする。当該締約国がその立入りを認める場合においては、搜索救助活動は、実行可能な限り、当該締約国の適当な救助調整本部又は当該締約国が指定した他の当局によつて調整されなければならない。

3.1.3

締約国の当局は、海難の位置の搜索及びその海難の生存者の救助の目的をもつて他の締約国の領海、領土又は領空へ自国の救助隊を立ち入らせることを希望するとき、当該他の締約国との間で別段の合意のある場合を除き、予定する任務の詳細及び必要性を示して、当該他の締約国の救助調整本部又は当該他の締約国が指定した他の当局にその旨の要請を行わなければならない。

CHAPTER 3

CO-OPERATION

3.1 Co-operation between States

3.1.1 Parties shall co-ordinate their search and rescue organizations and should, whenever necessary, co-ordinate search and rescue operations with those of neighbouring States.

3.1.2 Unless otherwise agreed between the States concerned, a Party should authorize, subject to applicable national laws, rules and regulations, immediate entry into or over its territorial sea or territory of rescue units of other Parties solely for the purpose of searching for the position of maritime casualties and rescuing the survivors of such casualties. In such cases, search and rescue operations shall, as far as practicable, be co-ordinated by the appropriate rescue co-ordination centre of the Party which has authorized entry, or such other authority as has been designated by that Party.

3.1.3 Unless otherwise agreed between the States concerned, the authorities of a Party which visits its rescue units to enter into or over the territorial sea or territory of another Party solely for the purpose of searching for the position of maritime casualties and rescuing the survivors of such casualties, shall transmit a request, giving full details of the projected mission and the need for it, to the rescue co-ordination centre of that other Party, or to such other authority as has been designated by that Party.

3.1.4 締約国の権限のある当局は、次のことを行わなければならない。

1. 3.1.3 の規定による要請を受けたことを直ちに確認すること。

2. 立入りを認めた救助隊による予定の任務の遂行に当たつて条件を付す場合には、できる限り速やかにその条件を示すこと。

3.1.5 締約国は、隣接国との間で、自国の領海、領土又は領空へ当該隣接国の救助隊が立ち入るための条件及び当該隣接国の領海、領土又は領空へ自国の救助隊が立ち入るための条件を定めた合意をするものとする。また、この合意には、可能な限り簡易な手続により救助隊の立入りを迅速に行ふことについて規定するものとする。

3.1.6 締約国は、救助調整本部が次のことを行うことを認めるものとする。

1. 必要に応じ、他の締約国の救助調整本部に援助（船舶、航空機、要員又は装備についての援助を含む。）を要請すること。

2. 1. の船舶、航空機、要員又は装備の自国の領海、領土又は領空への立入りに対し、あらゆる必要な許可を与えること。

3. 2. に規定する立入りを迅速に行わせるため、適当な税関、出入国管理その他の当局とともに必要な措置をとる

3.1.4 The competent authorities of Parties shall:

1. immediately acknowledge the receipt of such a request; and

2. as soon as possible indicate the conditions, if any, under which the projected mission may be undertaken.

3.1.5 Parties should enter into agreements with neighbouring States setting forth the conditions for entry of each other's rescue units into or over their respective territorial sea or territory. These agreements should also provide for expediting entry of such units with the least possible formalities.

3.1.6 Each Party should authorize its rescue co-ordination centres:

1. to request from other rescue co-ordination centres such assistance, including vessels, aircraft, personnel or equipment, as may be needed;

2. to grant any necessary permission for the entry of such vessels, aircraft, personnel or equipment into or over its territorial sea or territory; and

3. to make the necessary arrangements with the appropriate customs, immigration or other authorities with a view to expediting such entry.

こと。

3.1.7 締約国は、他の締約国の救助調整本部から要請されるときは同本部に対し自国の救助調整本部が援助（船舶、航空機、要員又は装備についての援助を含む。）を与えることを認めるものとする。

3.1.8 締約国は、隣接国との間で、施設の共同管理、共通の手段の設定、合同の研修及び訓練の実施、国家間の通信回線の定期的な点検、救助調整本部の要員の連絡訪問並びに搜索救助情報の交換に関する合意をするものとする。

3.2 航空機搜索救助業務との調整

3.2.1 締約国は、自国の搜索救助区域及びその上空において最も効果的かつ効率的な搜索救助業務を実施するために、船舶搜索救助業務と航空機搜索救助業務との間で最も緊密かつ実行可能な調整が行われることを確保しなければならない。

3.2.2 締約国は、実行可能な場合には、船舶搜索救助業務及び航空機搜索救助業務の双方の業務を行うため、合同の救助調整本部及び救助支部を設置するものとする。

3.2.3 同一の区域について、船舶搜索救助業務のための及び航空機搜索救助業務のための救助調整本部又は救助支部が別個に設置されている場合には、締約国は、これらの本部又は支部の間の最も緊密かつ実行可能な調整が行われることを確保しなければならない。

3.1.7 Each Party should authorize its rescue co-ordination centres to provide, when requested, assistance to other rescue co-ordination centres, including assistance in the form of vessels, aircraft, personnel or equipment.

3.1.8 Parties should enter into search and rescue agreements with neighbouring States regarding the pooling of facilities, establishment of common procedures, conduct of joint training and exercises, regular checks of inter-State communication channels, liaison visits by rescue co-ordination centre personnel and the exchange of search and rescue information.

3.2 Co-ordination with aeronautical services

3.2.1 Parties shall ensure the closest practicable co-ordination between maritime and aeronautical services so as to provide for the most effective and efficient search and rescue services in and over their search and rescue regions.

3.2.2 Whenever practicable, each Party should establish joint rescue co-ordination centres and rescue sub-centres to serve both maritime and aeronautical purposes.

3.2.3 Whenever separate maritime and aeronautical rescue co-ordination centres or rescue sub-centres are established to serve the same area, the Party concerned shall ensure the closest practicable co-ordination between the centres or sub-centres.

3.2.4 締約国は、船舶搜索救助業務のために設けられた救助隊及び航空機搜索救助業務のために設けられた救助隊による共通の手続の使用を可能な限り確保しなければならない。

第四章 準備措置

4.1 情報に関する要件

4.1.1 救助調整本部及び救助支部は、その区域における搜索救助活動に関連する次の事項に関する情報を含む利用可能な最新の情報を有しなければならない。

- 1 救助隊及び沿岸監視機関
- 2 搜索救助活動に役立つ可能性のあるあらゆる他の公私の施設（輸送施設及び燃料供給施設を含む。）
- 3 搜索救助活動に使用することができる通信手段
- 4 船舶に関する不可欠の情報の入手について援助を与えることができる船舶会社代理人、領事当局、国際機関及び他の機関の名称、電報及び加入電信のあて名並びに電話及び加入電信の番号
- 5 搜索救助活動に従事する可能性のあるすべての無線線の設置場所、呼出符号又は海上移動業務識別、聴守時間及び周波数

3.2.4 Parties shall ensure as far as is possible the use of common procedures by rescue units established for maritime purposes and those established for aeronautical purposes.

CHAPTER 4 PREPARATORY MEASURES

4.1 Requirements for information

4.1.1 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre shall have available up-to-date information relevant to search and rescue operations in its area including information regarding:

- 1 rescue units and coast watching units;
- 2 any other public and private resources, including transportation facilities and fuel supplies, that are likely to be useful in search and rescue operations;
- 3 means of communication that may be used in search and rescue operations;
- 4 names, cable and telex addresses, telephone and telex numbers of shipping agents, consular authorities, international organizations and other agencies who may be able to assist in obtaining vital information on vessels;
- 5 the locations, call signs or maritime mobile service identities, hours of watch and frequencies of all radio stations likely to be employed in search and rescue operations;

- 6 搜索救助区域についての気象の予報及び警報を発するすべての海岸無線局の設置場所、呼出符号又は海上移動業務識別、聴守時間及び周波数
- 7 無線聴守を行っている無線局の設置場所、聴守時間及び聴守周波数
- 8 位置不明の又は未報告の難破物に間違われる可能性のある物
- 9 投下可能な非常用救命用品が保管されている場所
- 4.1.2 救助調整本部及び救助支部は、その区域内にある船舶であつて海上における遭難船舶又は遭難者に対し援助を与えることができるものの位置、針路、速力及び呼出符号又は船舶局識別に関する情報を直ちに入手するものとする。この情報は、救助調整本部が保有するか又は必要なきは直ちに入手可能なものでなければならない。
- 4.1.3 救助調整本部及び救助支部は、その区域における搜索救助活動に関連する情報を表示し及び図示するために、大縮尺の海図を備えなければならない。
- 4.2 活動計画又は活動指針
- 4.2.1 救助調整本部及び救助支部は、その区域における搜索救助活動を行うための詳細な計画又は指針を有しなければならない（自らが作成したかしないかを問わない）。
- 4.2.2 4.2.1 の計画又は指針には、搜索救助活動に従事する船舶、航空機及び車両（他国が提供したものを含む。）を整備し

- 6 the locations, call signs or maritime mobile service identities, hours of watch and frequencies of all coast radio stations disseminating meteorological forecasts and warnings for the search and rescue region;
- 7 the locations and hours of watch of services keeping radio watch and the frequencies guarded;
- 8 objects likely to be mistaken for unlocated or unreported wreckage; and
- 9 locations where supplies or droppable emergency survival equipment are stored.
- 4.1.2 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre should have ready access to information regarding the position, course, speed and call sign or ship station identity of vessels within its area which may be able to provide assistance to vessels or persons in distress at sea. This information shall either be kept in the rescue co-ordination centre or be readily obtainable when necessary.
- 4.1.3 A large-scale map shall be provided at each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre for the purpose of displaying and plotting information relevant to search and rescue operations in its area.
- 4.2 Operating plans or instructions
- 4.2.1 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre shall prepare or have available detailed plans or instructions for the conduct of search and rescue operations in its area.
- 4.2.2 The plans or instructions shall specify arrangements for the servicing and refuelling, to the extent possible, of vessels, aircraft and vehicles employed in search and rescue operations, including those

及びこれらに燃料を補給するための措置を可能な範囲で明記しなければならない。

4.2.3

4.2.1 の計画又は指針には、その区域において搜索救助活動に従事する者がとるべき行動に関し、次の事項を含む詳細な事項を含むものとする。

- 1 搜索救助活動を行う方法
- 2 利用可能な通信方式及び通信施設の使用
- 3 他の救助調整本部又は救助支部と適当な場合に共同でとるべき行動
- 4 海上の船舶及び飛行中の航空機に警報を発する方法
- 5 搜索救助活動のために任命された要員の任務及び権限
- 6 気象その他の条件により必要となり得る装備の再配備
- 7 搜索救助活動に関連する不可欠な情報、例えば、適当な水路通報並びに気象及び海象の通報及び予報を得るための方法
- 8 必要な援助（船舶、航空機、要員及び装備についての援助を含む。）を、適当な場合には、他の救助調整本部又は救助支部から得るための方法
- 9 救助船その他の船舶が遭難船舶と出会うことを援助するための方法
- 10 不時着水をする遭難航空機が船舶と出会うことを援助するための方法

made available by other States.

4.2.3 The plans or instructions should contain details regarding action to be taken by those engaged in search and rescue operations in the area, including:

- 1 the manner in which search and rescue operations are to be conducted;
- 2 the use of available communications systems and facilities;
- 3 the action to be taken jointly with other rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, as appropriate;
- 4 the methods of alerting vessels at sea and en route aircraft;
- 5 the duties and authority of personnel assigned to search and rescue operations;
- 6 possible redeployment of equipment that may be necessitated by meteorological or other conditions;
- 7 the methods of obtaining essential information relevant to search and rescue operations, such as appropriate notices to mariners and reports and forecasts of weather and sea surface conditions;
- 8 the methods of obtaining from other rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, as appropriate, such assistance as may be needed, including vessels, aircraft, personnel and equipment;
- 9 the methods of assisting rescue vessels or other vessels to rendezvous with vessels in distress; and
- 10 the methods of assisting distressed aircraft compelled to ditch to rendezvous with surface craft.

4.3 救助隊の準備

4.3.1 指定された救助隊は、その任務に対応することができる準備状態を維持しなければならない。また、救助隊は、その準備状態を適当な救助調整本部又は救助支部に常時通報するものとする。

第五章 活動手続

活動手続

5.1 緊急事態に関する情報

5.1.1 締約国は、実行可能かつ必要と認める無休聴守を、国際遭難周波数で行うことを確保しなければならない。遭難呼出し又は遭難通報を受信した海岸無線局は、次のことを行わなければならない。

- 1 適当な救助調整本部又は救助支部に直ちに通報すること。
- 2 船舶に通報するため、一又は二以上の国際遭難周波数その他の適当な周波数で、必要な範囲で再送信を行うこと。
- 3 2に規定する再送信を行う際に、適当な自動警急信号がまだ発せられていないときは、その信号を前置すること。
- 4 権限のある当局により決定されたその後の措置をとること。

4.3 Preparedness of rescue units

4.3.1 Each designated rescue unit shall maintain a state of preparedness commensurate with its task and should keep the appropriate rescue co-ordination centre or rescue sub-centre informed of its state of preparedness.

CHAPTER 5

OPERATING PROCEDURES

5.1 Information concerning emergencies

5.1.1 Parties shall ensure that such continuous radio watches as are deemed practicable and necessary, are maintained on international distress frequencies. A coast radio station receiving any distress call or message shall:

- 1 immediately inform the appropriate rescue co-ordination centre or rescue sub-centre;
- 2 rebroadcast to the extent necessary to inform ships on one or more of the international distress frequencies or on any other appropriate frequency;
- 3 precede such rebroadcasts with the appropriate alarm signals unless this has already been done; and
- 4 take such subsequent action as decided by the competent authority.

5.1.2 捜索救助組織のいずれの当局又は構成要素も、船舶が緊急の状態にあると信ずるに足りる理由がある場合には、できる限り速やかに、関係する救助調整本部又は救助支部に對し、すべての利用可能な情報を提供するものとする。

5.1.3 救助調整本部及び救助支部は、緊急の状態にある船舶に關する情報を受領したときは直ちに、その情報を評価し、5.2の規定により緊急の段階を決定し、及び必要な活動の範圍を決定しなければならない。

5.2 緊急の段階

5.2.1 活動の目的のため、緊急の段階は、次に定めるところに従つて、不確実、警戒又は遭難のいずれかの段階に區別しなければならない。

1 次のいずれかの場合が生じたときは、不確実の段階とする。

1.1 当該船舶の目的地への到着が遅延している旨の報告があつた場合

1.2 当該船舶が位置又は安全に關して予定された報告を行なかつた場合

2 次のいずれかの場合が生じたときは、警戒の段階とする。

2.1 不確実の段階に引き続き、当該船舶と連絡をとることを試みたが成功せず、かつ、他の適当な關係先に照会したが成果が得られなかつた場合

5.1.2 Any authority or element of the search and rescue organization having reason to believe that a vessel is in a state of emergency should give as soon as possible all available information to the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre concerned.

5.1.3 Rescue co-ordination centres and rescue sub-centres shall, immediately upon receipt of information concerning a vessel in a state of emergency, evaluate such information and determine the phase of emergency in accordance with paragraph 5.2 and the extent of operation required.

5.2 Emergency phases

5.2.1 For operational purposes, the following emergency phases shall be distinguished:

1. Uncertainty phase:

1.1 When a vessel has been reported overdue at its destination; or

1.2 When a vessel has failed to make an expected position or safety report.

2. Alert phase:

2.1 When, following the uncertainty phase, attempts to establish contact with the vessel have failed and inquiries addressed to other appropriate sources have been unsuccessful; or

2.2 遭難している可能性はないが当該船舶の運航能力が
阻害されていることを示す情報を受領した場合

3 次のいずれかの場合が生じたときは、遭難の段階とす
る。

3.1 当該船舶又はその乗船者が重大なかつ急迫した危険
にさらされ、かつ、即時の援助を必要としているとの
明確な情報を受領した場合

3.2 警戒の段階に引き続き、当該船舶と連絡をとること
を更に試みたが成功せず、かつ、更に広範囲な関係先
に照会したが成果が得られなかつたことにより、当該
船舶の遭難した可能性が示された場合

3.3 遭難している可能性がある程度にまで当該船舶の運
航能力が阻害されていることを示す情報を受領した場
合

5.3

5.3.1 緊急の段階において救助調整本部及び救助支部がとる手続
不確実の段階を宣言したときは、場合に依じて救助調整

本部又は救助支部は、船舶の安全を確認するために照会を
開始し、又は警戒の段階を宣言しなければならぬ。

5.3.2 警戒の段階を宣言したときは、場合に依じて救助調整本
部又は救助支部は、行方不明の船舶についての照会の範囲
を拡大し、適当な搜索救助機関に警戒を発し、及びその時
の状況に照らして必要とされる 5.3.3 に定める行動を開始しな
ければならぬ。

2.2 when information has been received indicating that the
operating efficiency of a vessel is impaired but not
to the extent that a distress situation is likely.

3 Distress phase:

3.1 when positive information is received that a vessel or
a person is in grave and imminent danger and in need
of immediate assistance; or

3.2 when, following the alert phase, further unsuccessful
attempts to establish contact with the vessel and more
widespread unsuccessful inquiries point to the
probability that the vessel is in distress; or

3.3 when information is received which indicates that the
operating efficiency of a vessel has been impaired to
the extent that a distress situation is likely.

5.3 Procedures for rescue co-ordination centre and rescue sub-centres during emergency phases

5.3.1 Upon the declaration of the uncertainty phase, the rescue
co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall
initiate inquiries in order to determine the safety of the vessel, or
shall declare the alert phase.

5.3.2 Upon the declaration of the alert phase, the rescue co-ordination
centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall extend the inquiries
for the missing vessel, alert appropriate search and rescue services
and initiate such action, as described in paragraph 5.3.3, as is
necessary in the light of the circumstances of the particular case.

5.3.3

遭難の段階を宣言したときは、場合に依じて救助調整本部又は救助支部は、次のことを行わなければならない。

- 1 4.2 の活動計画又は活動指針に従つて行動を開始すること。
- 2 適当な場合には、船舶の位置の不確実の程度を評価し、及び搜索区域の範囲を決定すること。
- 3 可能な場合には、船舶所有者又はその代理人に通報し、及び事態の進展についてこれらの者に常時通報すること。
- 4 援助を要請する可能性のある又は活動に関係する可能性のある他の救助調整本部又は救助支部に通報すること。
- 5 海上における多くの遭難において、付近の他の船舶が搜索救助活動にとつて重要な要素であることを考慮し、搜索救助組織には特に含まれていない航空機、船舶又は公私の機関から得ることができる援助を早期に要請すること。
- 6 活動を行うための包括的な計画を利用可能な情報に基づいて作成し、その計画を5.7又は5.8の規定に従つて指定された現場指揮者又は海上搜索調整者に対し、指針とするため通報すること。
- 7 必要に応じ、6の指針を状況に照らして修正すること。
- 8 関係する領事当局若しくは外交当局に又は、事故が難

5.3.3 Upon the declaration of the distress phase, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall:

- 1 initiate action in accordance with the arrangements set out in paragraph 4.2;
- 2 where appropriate, estimate the degree of uncertainty of the vessel's position and determine the extent of any area to be searched;
- 3 notify the owner of the vessel or his agent if possible and keep him informed of developments;
- 4 notify other rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, the help of which seems likely to be required or which may be concerned in the operation;
- 5 request at an early stage any help which might be available from aircraft, vessels or services not specifically included in the search and rescue organization, considering that, in the majority of distress situations in ocean areas, other vessels in the vicinity are important elements for search and rescue operations;
- 6 draw up a broad plan for the conduct of the operations from the information available and communicate such plan to the authorities designated in accordance with paragraphs 5.7 and 5.8 for their guidance;
- 7 amend as necessary in the light of circumstances the guidance already given in paragraph 5.3.3.6;
- 8 notify the consular or diplomatic authorities concerned or,

民若しくは流民を含む場合には、権限のある国際機関に通報すること。

.9 適当な場合には、事故調査当局に通報すること。

.10 .5 の航空機、船舶又は公私の機関の援助が必要でなくなったときは、これらに対し、5.7 又は 5.8 の規定に従つて指定された現場指揮者又は海上搜索調整者と適当な場合には協議の上、通報すること。

5.3.4

位置が不明である船舶に関する搜索救助活動の開始

位置が不明である船舶に関して緊急の段階が宣言された場合には、次の規定を適用しなければならない。

5.3.4.1

.1 救助調整本部又は救助支部は、緊急の段階が存在することを通報され、かつ、他の救助調整本部又は救助支部が適当な行動をとつてゐることについて了知していない場合には、適切な行動を開始する責任を負わなければならない。また、責任を直ちに負うべき救助調整本部又は救助支部を指定するために、隣接の救助調整本部又は救助支部と協議しなければならない。

.2 関係する救助調整本部又は救助支部の間の合意により別段の決定が行われない限り、指定される救助調整本部又は救助支部は、船舶の最後の位置の通報の際に当該船舶が存在した区域について責任を有する救助調整本部又は救助支部でなければならない。

.3 遭難の段階を宣言したときは、搜索救助活動の調整

if the incident involves a refugee or displaced person, the office of the competent international organization;

.9 notify accident investigation authorities as appropriate; and

.10 notify any aircraft, vessel or other services mentioned in paragraph 5.3.3.5 in consultation with the authorities designated in accordance with paragraph 5.7 or 5.8, as appropriate, when their assistance is no longer required.

5.3.4 Initiation of search and rescue operations in respect of a vessel whose position is unknown

5.3.4.1 In the event of an emergency phase being declared in respect of a vessel whose position is unknown, the following shall apply:

.1 when a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre is notified of the existence of an emergency phase and is unaware of other centres taking appropriate action, it shall assume responsibility for initiating suitable action and confer with neighbouring centres with the objective of designating one centre to assume responsibility forthwith;

.2 unless otherwise decided by agreement between the centres concerned, the centre to be designated shall be the centre responsible for the area in which the vessel was according to its last reported position; and

.3 after the declaration of the distress phase, the centre co-ordinating the search and rescue operations shall, if

を行う救助調整本部又は救助支部は、必要な場合には、緊急の事態及びその後の事態の進展に関するすべての状態を他の適当な救助調整本部又は救助支部に通報しなければならない。

5.3.5 緊急の段階が宣言された船舶への情報の伝達

5.3.5.1 搜索救助活動の責任を有する救助調整本部又は救助支部は、可能な場合には、開始した搜索救助活動に関する情報を緊急の段階が宣言された船舶に対し伝達する責任を負わなければならない。

5.4 二以上の締約国にかかわる場合の調整

5.4.1 二以上の締約国が搜索救助区域全域にわたる活動の実施に責任を有する場合において、その区域の救助調整本部によつて要請されたときは、これらの締約国は、4.2の活動計画又は活動指針に従つて適当な行動をとらなければならない。

5.5 搜索救助活動の終了及び停止

5.5.1 不確実の段階及び警戒の段階

5.5.1.1 場合に依じて救助調整本部又は救助支部は、不確実の段階又は警戒の段階において緊急事態が存在しないとの情報を受領したときは、行動を要請し又は通報したいずれの当局、救助隊若しくは援助隊又は公私の機関にもその旨を通報しなければならない。

necessary, inform other appropriate centres of all the circumstances of the state of emergency and of all subsequent developments.

5.3.5 Passing information to vessels in respect of which an emergency phase has been declared

5.3.5.1 Whenever applicable, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre responsible for search and rescue operations shall be responsible for passing to the vessel for which an emergency phase has been declared, information on the search and rescue operation it has initiated.

5.4 Co-ordination when two or more parties are involved

5.4.1 Where the conduct of operations over the entire search and rescue region is the responsibility of more than one Party, each Party shall take appropriate action in accordance with the operating plans or instructions referred to in paragraph 4.2 when so requested by the rescue co-ordination centre of the region.

5.5 Termination and suspension of search and rescue operations

5.5.1 Uncertainty phase and alert phase

5.5.1.1 When during an uncertainty phase or an alert phase a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, is informed that the emergency no longer exists, it shall so inform any authority, unit or service which has been activated or notified.

5.5.2 Distress phase

遭難の段階

5.5.2.1 場合に應じて救助調整本部又は救助支部は、遭難の段階において緊急事態が存在しないとの情報を遭難船舶又は他の適当な関係先から受領したときは、搜索救助活動を終了するために及び行動を要請し又は通報したいずれの当局、救助隊若しくは援助隊又は公私の機関にも通報するために、必要な行動をとらなければならない。

5.5.2.2 場合に應じて救助調整本部又は救助支部は、遭難の段階において搜索を中断すべきことを決定したときは、搜索救助活動を停止しなければならない、また、行動を要請し又は通報したいずれの当局、救助隊若しくは援助隊又は公私の機関にもその旨を通報しなければならない。救助調整本部又は救助支部は、その後を受領した情報を評価しなければならない、また、その情報により適当と認める場合には、搜索救助活動を再開しなければならない。

5.5.2.3 場合に應じて救助調整本部又は救助支部は、遭難の段階においてこれ以上の搜索が無益であることを決定したときは、搜索救助活動を終了しなければならない、また、行動を要請し又は通報したいずれの当局、救助隊若しくは援助隊又は公私の機関にもその旨を通報しなければならない。

5.6

5.6.1

搜索救助活動の現場における調整

搜索救助活動に従事している隊の活動は、その隊が救助隊であるか援助隊であるかを問わず、最も効果的な結果を

5.5.2.1 When during a distress phase a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, is informed by the vessel in distress or other appropriate sources that the emergency no longer exists, it shall take the necessary action to terminate the search and rescue operations and to inform any authority, unit or service which has been activated or notified.

5.5.2.2 If during a distress phase it has been determined that the search should be discontinued the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall suspend the search and rescue operations and so inform any authority, unit or service which has been activated or notified. Information subsequently received shall be evaluated and search and rescue operations resumed when justified on the basis of such information.

5.5.2.3 If during a distress phase it has been determined that further search would be of no avail, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall terminate the search and rescue operations and so inform any authority, unit or service which has been activated or notified.

5.6 On-scene co-ordination of search and rescue activities

5.6.1 The activities of units engaged in search and rescue operations, whether they be rescue units or other assisting units, shall be co-ordinated to ensure the most effective results.

5.7

確保するよう調整しなければならない。

現場指揮者の指定及びその責任

5.7.1

救助隊が搜索救助活動に従事しようとする場合には、これらのうちの一の隊の指揮者が、実行可能な限り早期に、かつ、なるべく定められた搜索区域に到着する前に、現場指揮者として指定されるものとする。

5.7.2

適当な救助調整本部又は救助支部は、現場指揮者を指定するものとする。その指定が実行不可能である場合には、参加する救助隊又は援助隊は、相互の合意により現場指揮者を指定するものとする。

5.7.3

現場に最初に到着した救助隊は、現場指揮者が指定されるまでの間、自動的に現場指揮者の任務及び責任を引き受けるものとする。

5.7.4

現場指揮者は、責任を有する救助調整本部又は救助支部が次の任務を遂行していない場合には、その任務について責任を負わなければならない。

1. 搜索対象の所在が見込まれる位置及びこの位置について見込まれる誤差の範囲並びに搜索区域を決定すること。

2. 搜索に従事している救助隊又は援助隊の安全のために各隊を分離するための措置をとること。

3. 搜索に参加する救助隊又は援助隊に適当な搜索方式を指定し、及び各隊ごとに又は合同した隊ごとに搜索区域

5.7 Designation of on-scene commander and his responsibilities

5.7.1 When rescue units are about to engage in search and rescue operations, one of them should be designated on-scene commander as early as practicable and preferably before arrival within the specified search area.

5.7.2 The appropriate rescue co-ordination centre or rescue sub-centre should designate an on-scene commander. If this is not practicable, the units involved should designate by mutual agreement an on-scene commander.

5.7.3 Until such time as an on-scene commander has been designated, the first rescue unit arriving at the scene of action should automatically assume the duties and responsibilities of an on-scene commander.

5.7.4 An on-scene commander shall be responsible for the following tasks when these have not been performed by the responsible rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate:

1. determining the probable position of the object of the search, the probable margin of error in this position, and the search area;

2. making arrangements for the separation for safety purposes of units engaged in the search;

3. designating appropriate search patterns for the units participating in the search and assigning search areas to units or groups of units;

を割り当てること。

- 4 捜索対象が発見された場合に救助を行う適当な救助隊又は援助隊を指定すること。

- 5 現場における捜索救助のための通信を調整すること。

5.7.5 現場指揮者は、次のことについても責任を負わなければならない。

- 1 捜索救助活動を調整している救助調整本部又は救助支部に対し、定期的に報告すること。

- 2 捜索救助活動を調整している救助調整本部又は救助支部に対し、生存者の数及び氏名を報告し、生存者を収容している救助隊又は援助隊の名称及び目的地を知らせ、各隊がどの生存者を収容しているかを報告し、並びに、必要な場合には、追加の援助（例えば、重傷を負った生存者の医療のための輸送）を要請すること。

5.8

海上捜索調整者の指定及びその責任

5.8.1

救助隊（軍艦を含む）が現場指揮者の任務を引き受けることができない場合において、幾隻かの商船その他の船舶が捜索救助活動に参加しているときは、相互の合意によりこれらのうちの一の船舶の船長が海上捜索調整者として指定されるものとする。

5.8.2

海上捜索調整者は、実行可能な限り早期に、かつ、なるべく定められた捜索区域に到着する前に指定されるものとする。

一九七九年の海上捜索救助条約

- 4 designating appropriate units to effect rescue when the object of the search is located; and

- 5 co-ordinating on-scene search and rescue communications.

5.7.5 An on-scene commander shall also be responsible for the following:

- 1 making periodic reports to the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre which is co-ordinating the search and rescue operations; and

- 2 reporting the number and the names of survivors to the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre which is co-ordinating the search and rescue operations, providing the centre with the names and destinations of units with survivors aboard, reporting which survivors are in each unit and requesting additional assistance from the centre when necessary, for example, medical evacuation of seriously injured survivors.

5.8 Designation of co-ordinator surface search and his responsibilities

5.8.1 If rescue units (including warships) are not available to assume the duties of an on-scene commander but a number of merchant vessels or other vessels are participating in the search and rescue operations, one of them should be designated by mutual agreement as co-ordinator surface search.

5.8.2 The co-ordinator surface search should be designated as early as practicable and preferably before arrival within the specified search area.

5.8.3 海上搜索調整者は、自己が遂行することのできる 5.7.4 及び 5.7.5 に規定する任務について責任を負うものとする。

5.9 初期の行動

5.9.1 遭難の情報を受領したいずれの救助隊又は援助隊も、援助するためにその能力の範囲内の緊急行動をとり、又は援助することができる他の救助隊若しくは援助隊に対し警報を発しななければならない。当該いずれの救助隊又は援助隊も、その遭難の発生した区域の救助調整本部又は救助支部に通報しなければならぬ。

5.10 搜索区域

5.10.1 現場指揮者又は海上搜索調整者は、適当な場合には、5.3.3.2、5.7.4.1、又は 5.8.3 の規定により決定された搜索区域を変更することができる。変更したときは、現場指揮者又は海上搜索調整者は、救助調整本部又は救助支部に対し、その変更及び変更の理由を通報するものとする。

5.11 搜索方式

5.11.1 現場指揮者又は海上搜索調整者は、必要と認める場合には、5.3.3.6、5.3.3.3、又は 5.7.4.3 の規定により指定された搜索方式を他の搜索方式に変更することができる。変更したときは、現場指揮者又は海上搜索調整者は、救助調整本部又は救助支部に対し、その変更及び変更の理由を通報するものとする。

5.12 搜索の成功

5.12.1 搜索が成功した場合には、現場指揮者又は海上搜索調整

5.8.3 The co-ordinator surface search should be responsible for as many of the tasks listed in paragraphs 5.7.4 and 5.7.5 as the vessel is capable of performing.

5.9 Initial action

5.9.1 Any unit receiving information of a distress incident shall take whatever immediate action to assist as is within its capability or shall alert other units which might be able to assist and shall notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre in whose area the incident has occurred.

5.10 Search areas

5.10.1 Search areas determined in accordance with paragraph 5.3.3.2, 5.7.4.1 or 5.8.3 may be altered as appropriate by the on-scene commander or the co-ordinator surface search, who should notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre of his action and his reasons for doing so.

5.11 Search patterns

5.11.1 Search patterns designated in accordance with paragraph 5.3.3.6, 5.7.4.3 or 5.8.3 may be changed to other patterns if considered necessary by the on-scene commander or the co-ordinator surface search, who should notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre of his action and his reasons for doing so.

5.12 Search successful

5.12.1 When the search has been successful the on-scene commander or the co-ordinator surface search should direct the most suitably

者は、最も適切な装備を有する救助隊又は援助隊に対し、救助の実施又は他の必要な援助の提供を指示するものとする。

5.12.2 適当な場合には、救助を実施している救助隊又は援助隊は、現場指揮者又は海上搜索調整者に対し、収容している生存者の数及び氏名、遭難者全員を確認したかしないか、追加の援助（例えば、医療のための輸送）が必要であるかないか並びに当該救助隊又は援助隊の目的地を通報するものとする。

5.12.3 搜索が成功した場合には、現場指揮者又は海上搜索調整者は、直ちに救助調整本部又は救助支部に通報するものとする。

5.13 搜索の不成功

5.13.1 搜索は、生存者の救助について合理的な希望がなくなつた場合にのみ終了するものとする。

5.13.2 搜索救助活動を調整している救助調整本部又は救助支部は、通常、搜索を終了させる責任を負うものとする。

5.13.3 救助調整本部の責任の下にない遠隔の海域における場合又は責任のある救助調整本部が搜索救助活動を調整することができない場合には、現場指揮者又は海上搜索調整者は、搜索を終了させる責任を負うことができる。

equipped units to conduct the rescue or to provide other necessary assistance.

5.12.2 Where appropriate the units conducting the rescue should notify the on-scene commander or the co-ordinator surface search of the number and names of survivors aboard, whether all personnel have been accounted for and whether additional assistance is required, for example, medical evacuations, and the destination of the units.

5.12.3 The on-scene commander or the co-ordinator surface search should immediately notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre when the search has been successful.

5.13 Search unsuccessful

5.13.1 The search should only be terminated when there is no longer any reasonable hope of rescuing survivors.

5.13.2 The rescue co-ordination centre or rescue sub-centre co-ordinating the search and rescue operations should normally be responsible for terminating the search.

5.13.3 In remote ocean areas not under the responsibility of a rescue co-ordination centre or where the responsible centre is not in a position to co-ordinate the search and rescue operations, the on-scene commander or the co-ordinator surface search may take responsibility for terminating the search.

第六章 船位通報制度

一九七九年の海上搜索救助条約

CHAPTER 6

SHIP REPORTING SYSTEMS

— | —

6.1 総則

6.1.1 締約国は、捜索救助活動を容易にするため必要であり、かつ、実行可能であると認める場合には、自国が責任を有する捜索救助区域における適用のため船位通報制度を確立するものとする。

6.1.2 船位通報制度の確立を計画する締約国は、機関の関連する勧告を考慮するものとする。

6.1.3 船位通報制度は、遭難の発生の際に次のことが行われることを目的として、船舶の動向に関する最新の情報を提供するものとする。

1 遭難信号が受信されていない場合において、船舶との連絡が途絶してから捜索救助活動を開始するまでの時間を短縮すること。

2 援助を要請することができる船舶の迅速な決定を可能にすること。

3 遭難船舶の位置が不明又は不確実である場合において、限定された範囲の捜索区域の画定を可能にすること。

4 医師が乗船していない船舶に対する緊急の医療上の援助又は助言の提供を容易にすること。

6.2 運用上の要件

6.2.1 6.1.3 の目的を達成するため、船位通報制度は、次の運用上の要件を満たすものとする。

1 船位通報制度に加入している船舶の将来の位置を予測

6.1 General

6.1.1 Parties should establish a ship reporting system for application within any search and rescue region for which they are responsible, where this is considered necessary to facilitate search and rescue operations and is deemed practicable.

6.1.2 Parties contemplating the institution of a ship reporting system should take account of the relevant recommendations of the Organization.

6.1.3 The ship reporting system should provide up-to-date information on the movements of vessels in order, in the event of a distress incident:

1 to reduce the interval between the loss of contact with a vessel and the initiation of search and rescue operations in cases where no distress signal has been received;

2 to permit rapid determination of vessels which may be called upon to provide assistance;

3 to permit delineation of a search area of limited size in case the position of a vessel in distress is unknown or uncertain; and

4 to facilitate the provision of urgent medical assistance or advice to vessels not carrying a doctor.

6.2 Operational requirements

6.2.1 To achieve the objectives set out in paragraph 6.1.3, the ship reporting system should satisfy the following operational requirements:

1 provision of information, including sailing plans and position

することを可能にする航海計画及び位置通報を含む情報の提供

2 船位プロットの維持

3 船位通報制度に加入している船舶からの適当な間隔を置いた通報の受領

4 船位通報制度の仕組み及び運用の単純化

5 船位通報制度のための国際的に合意された標準方式及び標準手続の使用

6.3 通報の種類

6.3.1 船位通報制度には、次の通報を含めるものとする。

1 航海計画 船名、呼出符号又は船舶局識別、出発日時（グリニッジ平時による）、出発地点の詳細、次の寄港地、予定の航路、速力及び到着予定日時（グリニッジ平時による。）についての通報。重大な変更については、できる限り速やかに通報するものとする。

2 位置通報 船名、呼出符号又は船舶局識別、日時（グリニッジ平時による）、位置、針路及び速力についての通報

3 最終通報 船名、呼出符号又は船舶局識別、目的地に到着した日時（グリニッジ平時による。）又は船位通報制度が対象とする区域を離れた日時（グリニッジ平時による。）についての通報

船位通報制度の利用

6.4

reports, which would make it possible to predict the future positions of participating vessels;

2 maintenance of a shipping plot;

3 receipt of reports at appropriate intervals from participating vessels;

4 simplicity in system design and operation; and

5 use of an internationally agreed standard ship reporting format and internationally agreed standard procedures.

6.3 Types of reports

6.3.1 A ship reporting system should incorporate the following reports:

1 Sailing plan - giving name, call sign or ship station identity, date and time (in GMT) of departure, details of the vessel's point of departure, next port of call, intended route, speed and expected date and time (in GMT) of arrival. Significant changes should be reported as soon as possible.

2 Position report - giving name, call sign or ship station identity, date and time (in GMT), position, course and speed.

3 Final report - giving name, call sign or ship station identity, date and time (in GMT) of arrival at destination or of leaving the area covered by the system.

6.4 Use of systems

6.4.1 締約国は、すべての船舶に対し、捜索救助のために位置

についての情報を収集するための制度が確立されている区域を航行するときは、位置の通報を行うよう奨励するものとする。

6.4.2 船舶の位置についての情報を記録している締約国は、捜索救助のために要請された場合には、実行可能な限り、その情報を他の国に提供するものとする。

6.4.1 Parties should encourage all vessels to report their positions when travelling in areas where arrangements have been made to collect information on positions for search and rescue purposes.

6.4.2 Parties recording information on the position of vessels should disseminate, so far as practicable, such information to other States when so requested for search and rescue purposes.

(参考)

この条約は、海上における遭難者を迅速かつ効果的に救助するため、沿岸国が自国の周辺水域において適切な捜索救助業務を行うための国内制度を確立するとともに、関係国側で捜索活動の調整等の協力を行うことを定めるものである。